

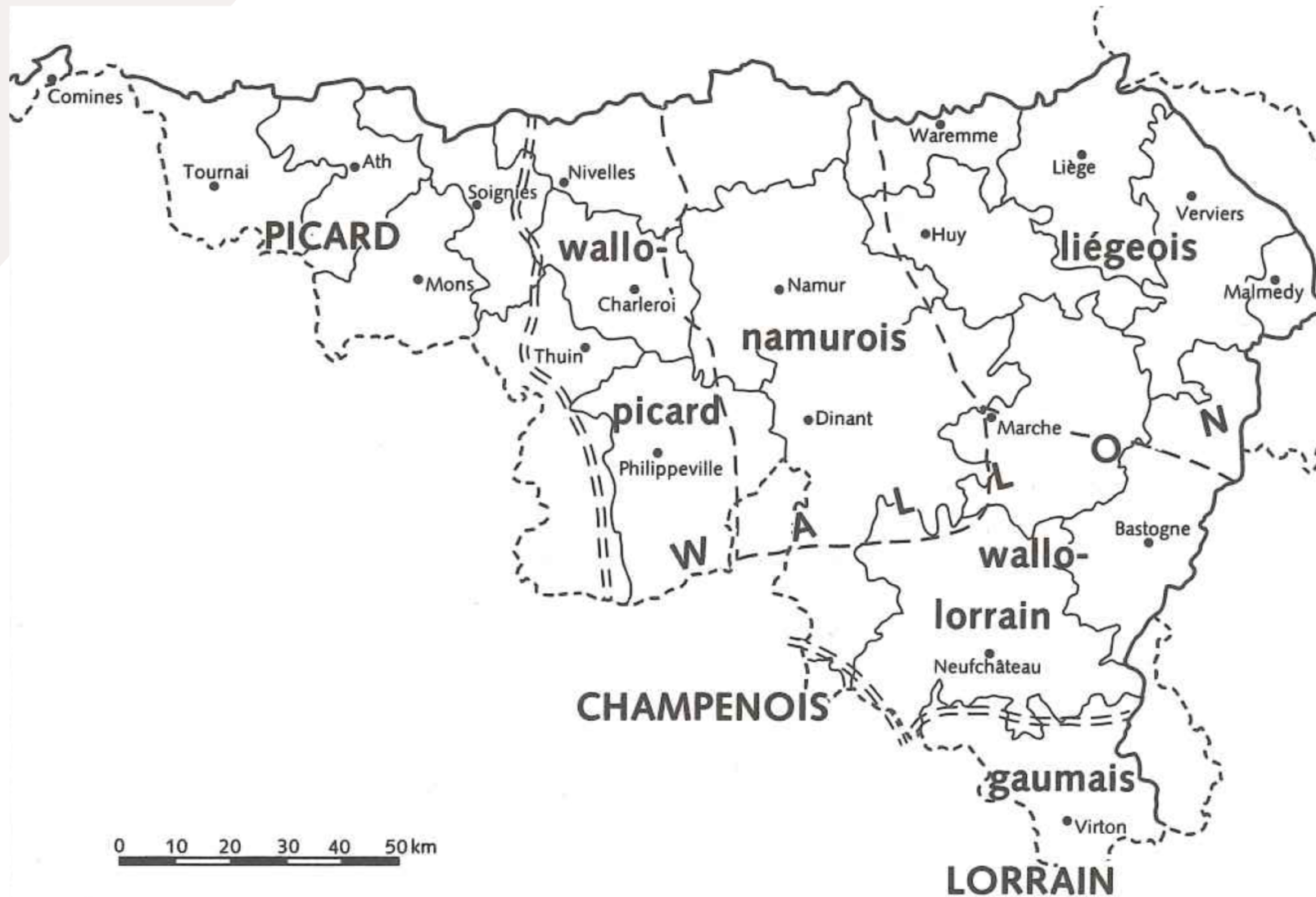
# Pour un dialogue entre sémantique verbale et géolinguistique. Le cas de la notion ARRIVER dans les dialectes belgoromans

Léonore Dubru – ULiège (UR Traverses)

LSB Linguists' Day – 21 october 2022

University of Liège

# INTRODUCTION



« Segmentation dialectale de la Belgique romane » (Germain et Pierret, 1990 : 596)



*L'Atlas linguistique de la Wallonie (ALW). Tableau géographique des parlars de la Belgique romane*

Questionnaire général	Enquête	Mots/formes par point	Volumes parus
▶ 2100 questions	▶ 342 points ▶ 21 arrondissements	▶ 4500 formes	▶ 10 vol.

→ Étude systématique du vocabulaire belgoroman d'après un ordre onomasiologique



1. Objectifs et questions directrices
2. Méthodologie
3. Analyse de la notion ARRIVER
  - A. Analyse sémantique
  - B. Édition des données dialectales
  - C. Analyse contrastive et résultats
4. Conclusion



# 1. OBJECTIFS ET QUESTIONS DIRECTRICES

- *Comment la notion ARRIVER est-elle exprimée dans les dialectes belgoromans?*
  - approche onomasiologique et focalisation (morpho)lexicale
  - **Objectif: édition et présentation des données dialectales**
- *Quelle intersection méthodologique entre la sémantique du déplacement et la géolinguistique, et pour quels résultats?*
  - **Objectif: test et évaluation d'une méthode d'analyse applicable sur un plus large corpus**

## 2. MÉTHODOLOGIE



### ARRIVER

'parvenir au lieu où l'on  
voulait aller'

français *arriver*

q. 34 « Je cueillais mes cerises  
quand tu *es arrivé*. »

q. 1469 « Il doit *arriver* demain; le  
lendemain, le surlendemain. »

q. 1470 « Il *est arrivé* la veille;  
l'avant-veille. »

q. 1606 « Tu remplissais les verres  
quand je *suis arrivé*. »

- ALW 16 (à paraître), *Actes et gestes de l'homme* (Baiwir 2012)
- notion visée par quatre questions du Questionnaire Général (Q.G.)
- contexte phrastique minimal

## 2. MÉTHODOLOGIE



### ARRIVER

'parvenir au lieu où l'on  
voulait aller'

Analyse déplacement

français *arriver*

q. 34 « Je cueillais mes cerises  
quand tu *es arrivé*. »

Analyse contexte 1

q. 1469 « Il doit *arriver* demain; le  
lendemain, le surlendemain. »

Analyse contexte 2

q. 1470 « Il *est arrivé* la veille;  
l'avant-veille. »

Analyse contexte 3

q. 1606 « Tu remplissais les verres  
quand je *suis arrivé*. »

Analyse contexte 4

## A. Analyse sémantique



### Outils théoriques (1): contenu sémantique d'un verbe de déplacement

Critères de classement des verbes de mouvement (Aurnague 2011, Boons 1987):

- Changement d'emplacement
- Changement de relation locative  
+ Polarité

***Lucie arrive à Bruxelles***

→ **Changement d'emplacement**

1° Lucie n'est pas à Bruxelles. [-]

2° Lucie est à Bruxelles. [+]

→ **Changement de relation locative**

→ **Polarité finale (information positive [+] finale)**





### Outils théoriques (2): structure sémantique et arguments

« [It] is the semantic structure of verbs [...] that governs the choice of arguments with **specific thematic roles.** » (Sarda 2019: 102)

<i>Lucie</i>	<i>arrive</i>	<i>à Bruxelles</i>
<i>Figure</i>	<i>Motion Path</i>	<i>Ground</i> <b>= Goal</b>



« always recoverable from context,  
by deixis or anaphora »  
(Sarda 2019: 87; Aurnague 2019)

## 2. MÉTHODOLOGIE



### Outils théoriques (2): structure sémantique et arguments

« [It] is the semantic structure of verbs [...] that governs the choice of arguments with **specific thematic roles.** » (Sarda 2019: 102)

<i>Lucie</i>	<i>arrive</i>	<i>à Bruxelles</i>
<i>Figure</i>	<i>Motion Path</i>	<i>Ground = Goal</i>
<i>Lucie</i>	<i>arrive</i>	<i>de Liège</i>
		<i>= Source</i>
<i>Lucie</i>	<i>arrive</i>	<i>par l'E40</i>
		<i>= Path</i>

## 2. MÉTHODOLOGIE



### ARRIVER

'parvenir au lieu où l'on  
voulait aller'

français *arriver*

q. 34 « Je cueillais mes cerises  
quand tu *es arrivé.* »

q. 1469 « Il doit *arriver* demain; le  
lendemain, le surlendemain. »

q. 1470 « Il *est arrivé* la veille;  
l'avant-veille. »

q. 1606 « Tu remplissais les verres  
quand je *suis arrivé.* »

dialectes belgoromans

q. 34 390 points enquêtés

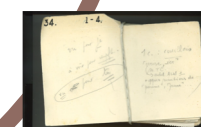
q. 1469 335 points enquêtés

q. 1470 329 points enquêtés

q. 1606 322 points enquêtés

### B. Édition

(Baiwir 2014)  
(Boutier 2008)



## 2. MÉTHODOLOGIE



### ARRIVER

'parvenir au lieu où l'on  
voulait aller'

Analyse déplacement

français *arriver*

q. 34 « Je cueillais mes cerises  
quand tu *es arrivé.* »

Analyse contexte 1

q. 1469 « Il doit *arriver* demain; le  
lendemain, le surlendemain. »

Analyse contexte 2

q. 1470 « Il *est arrivé* la veille;  
l'avant-veille. »

Analyse contexte 3

q. 1606 « Tu remplissais les verres  
quand je *suis arrivé.* »

Analyse contexte 4

dialectes belgoromans

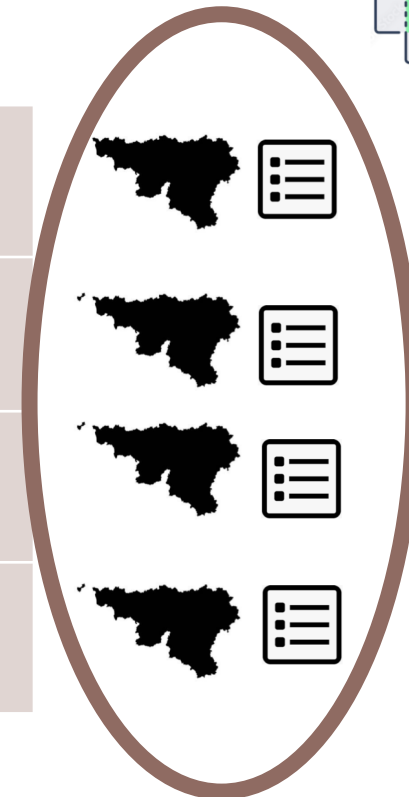
q. 34 390 points enquêtés

q. 1469 335 points enquêtés

q. 1470 329 points enquêtés

q. 1606 322 points enquêtés

### C. Analyse contrastive



### 3. ANALYSE – A. Analyse sémantique



	<i>Figure</i>		<i>Goal (But)</i>
Q.G. 34 « Je cueillais mes cerises quand tu es arrivé. » → 'parvenir là où est je'	<i>tu</i>	est arrivé	[lieu où <i>je</i> cueillait des cerises] → [un verger ou un jardin]
Q. G. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis arrivé. » → 'parvenir là où je n'est pas'	<i>je</i>	est arrivé	[lieu où <i>tu</i> remplissait les verres] → [une cuisine] (?)
Q.G. 1469 « Il doit arriver demain; le lendemain, le surlendemain. »			
Q.G. 1470 « Il est arrivé la veille; l'avant-veille. »			

1. Nature du lieu Goal
2. Position de l'énonciateur

### 3. ANALYSE – B. Édition des matériaux

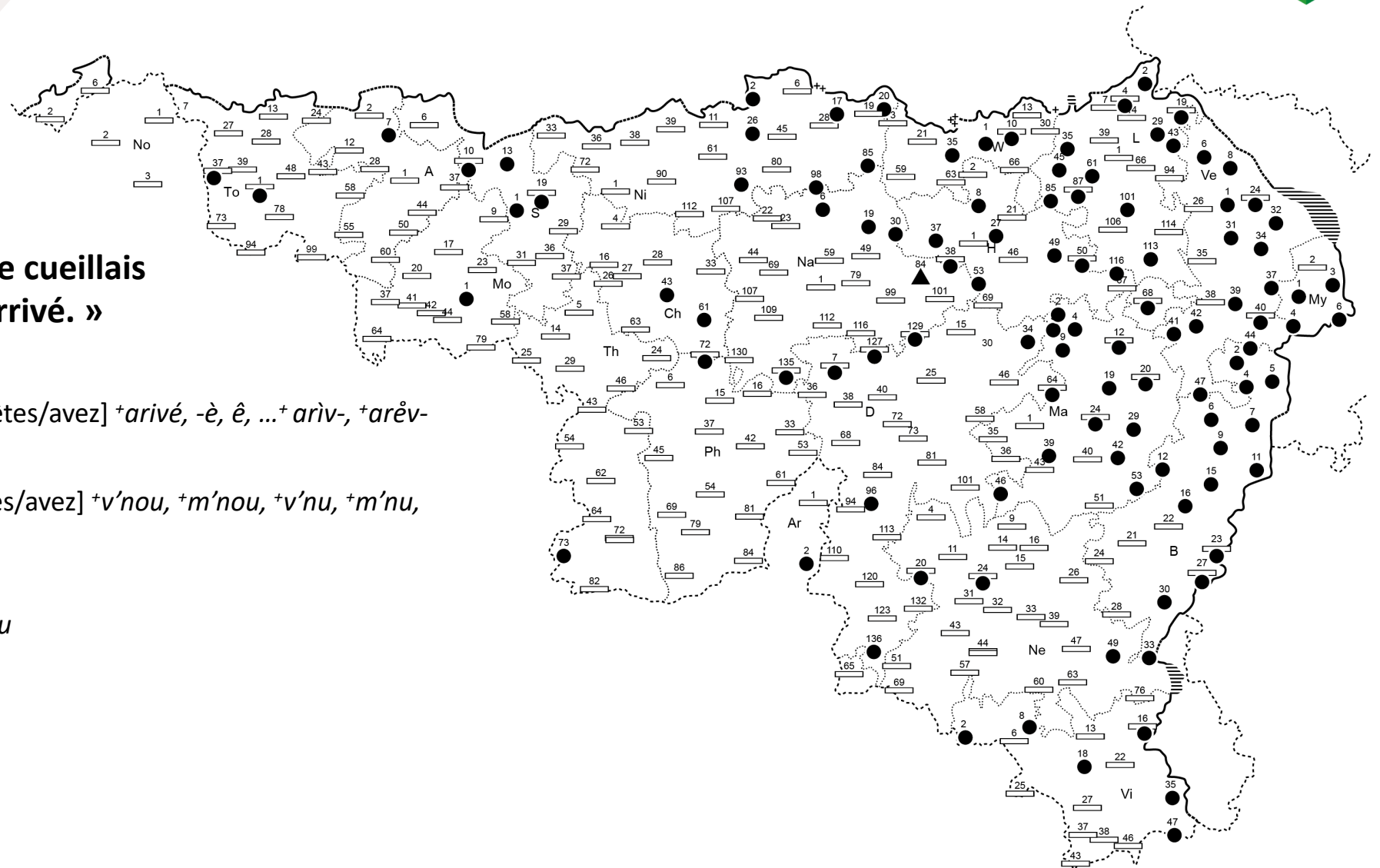


ARRIVER dans la q. 34 « Je cueillais mes cerises quand tu es arrivé. »

▬ « arriver<sup>1</sup> [tu es/as, vous êtes/avez] +*arivé*, -è, ê, ...+ *ariv-*, +*arêv-*

● « venir<sup>1</sup> [tu es/as, vous êtes/avez] +*v'nou*, +*m'nou*, +*v'nu*, +*m'nu*, +*vini*, etc.

▲ « survenir<sup>1</sup> [tu as] +*sorvinu*



### 3. ANALYSE – B. Édition des matériaux



ARRIVER dans la q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis arrivé. »

▬ «arriver»<sup>1</sup> [je suis/j'ai] +*arivé, -è, ê, ...* +*ariv-, +arêv-*

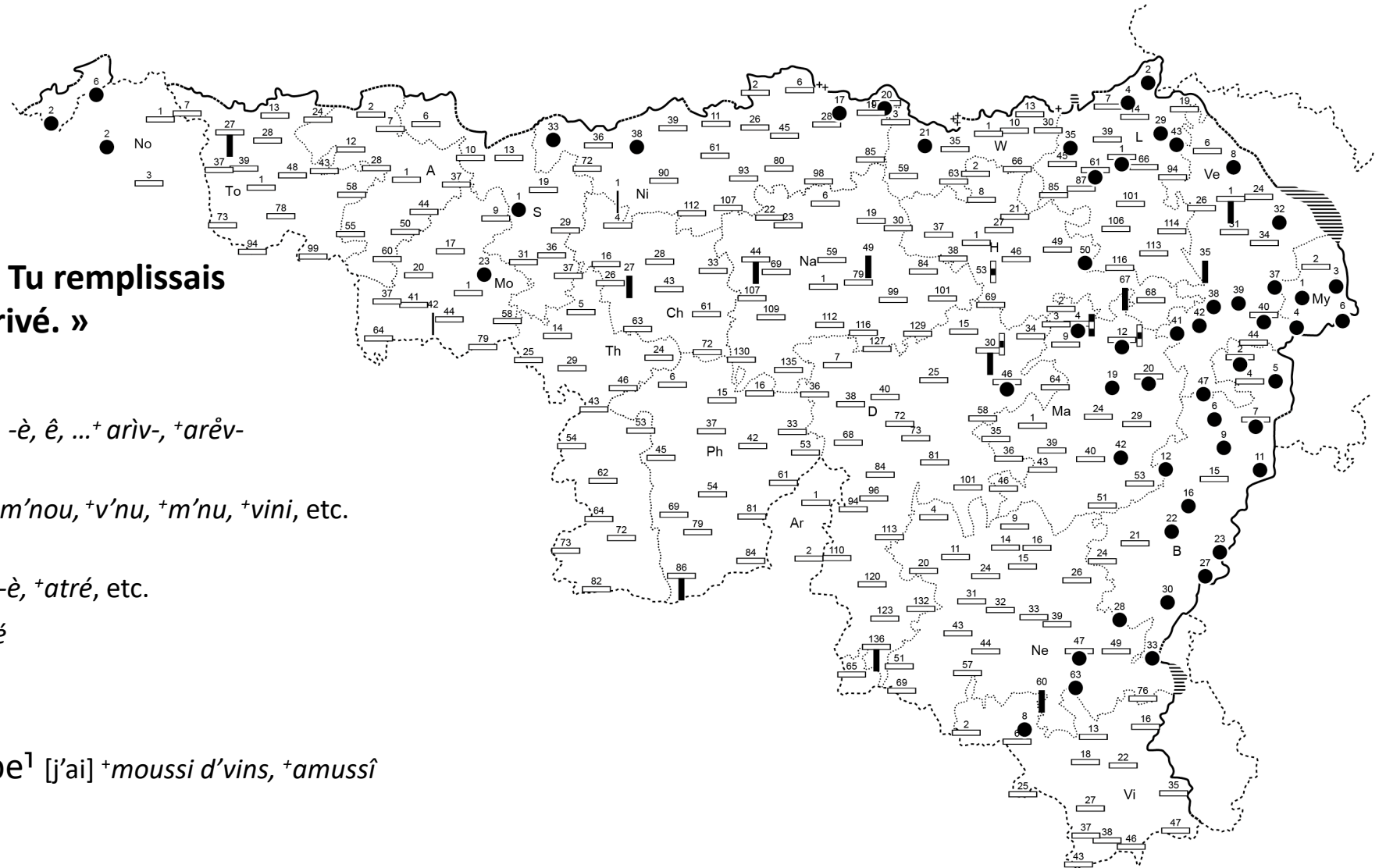
● «venir»<sup>1</sup> [je suis/j'ai] +*v'nou, +m'nou, +v'nu, +m'nu, +vini, etc.*

▬ «entrer»<sup>1</sup> [je suis/j'ai] +*intré, -è, +atré, etc.*

| «rentrer»<sup>1</sup> [j'ai/je suis] +*rintré*

▬ «mucier»<sup>1</sup> [j'ai] +*moussî*

▬ «mucier + post/préverbe»<sup>1</sup> [j'ai] +*moussi d'vins, +amussî*



### 3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: ‘entrer’



ARRIVER dans la q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis arrivé. »

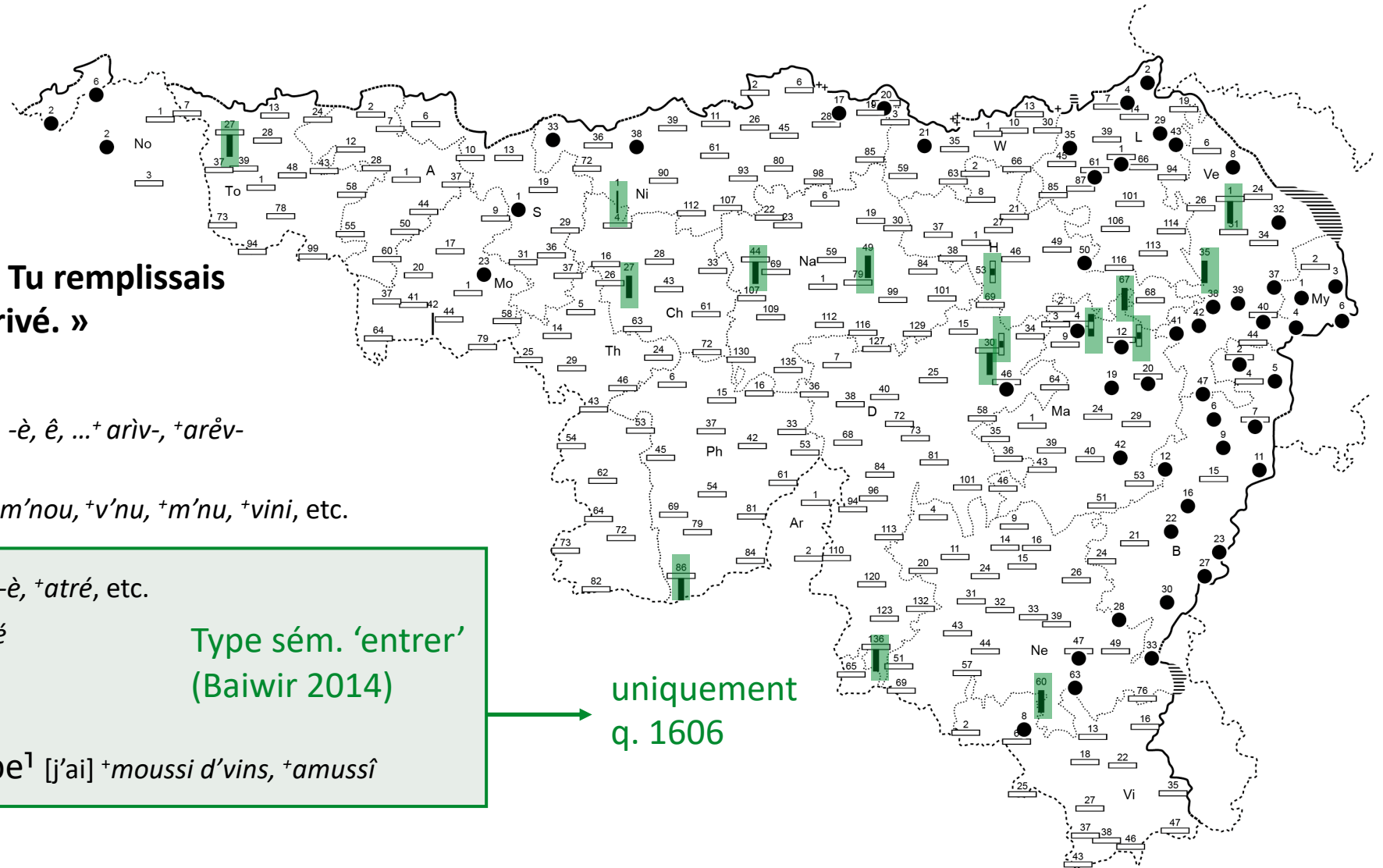
- ▬ « arriver<sup>1</sup> [je suis/j’ai] +*arivé, -è, ê, ...+ ariv-, +arêv-*
- « venir<sup>1</sup> [je suis/j’ai] +*v’nou, +m’nou, +v’nu, +m’nu, +vini, etc.*

▬ « entrer<sup>1</sup> [je suis/j’ai] +*intré, -è, +atré, etc.*  
 | « rentrer<sup>1</sup> [j’ai/je suis] +*rintré*

Type sém. ‘entrer’  
(Baiwir 2014)

▬ « mucier<sup>1</sup> [j’ai] +*moussî*  
 ▬ « mucier + post/préverbe<sup>1</sup> [j’ai] +*moussi d’vins, +amoussî*

uniquement  
q. 1606





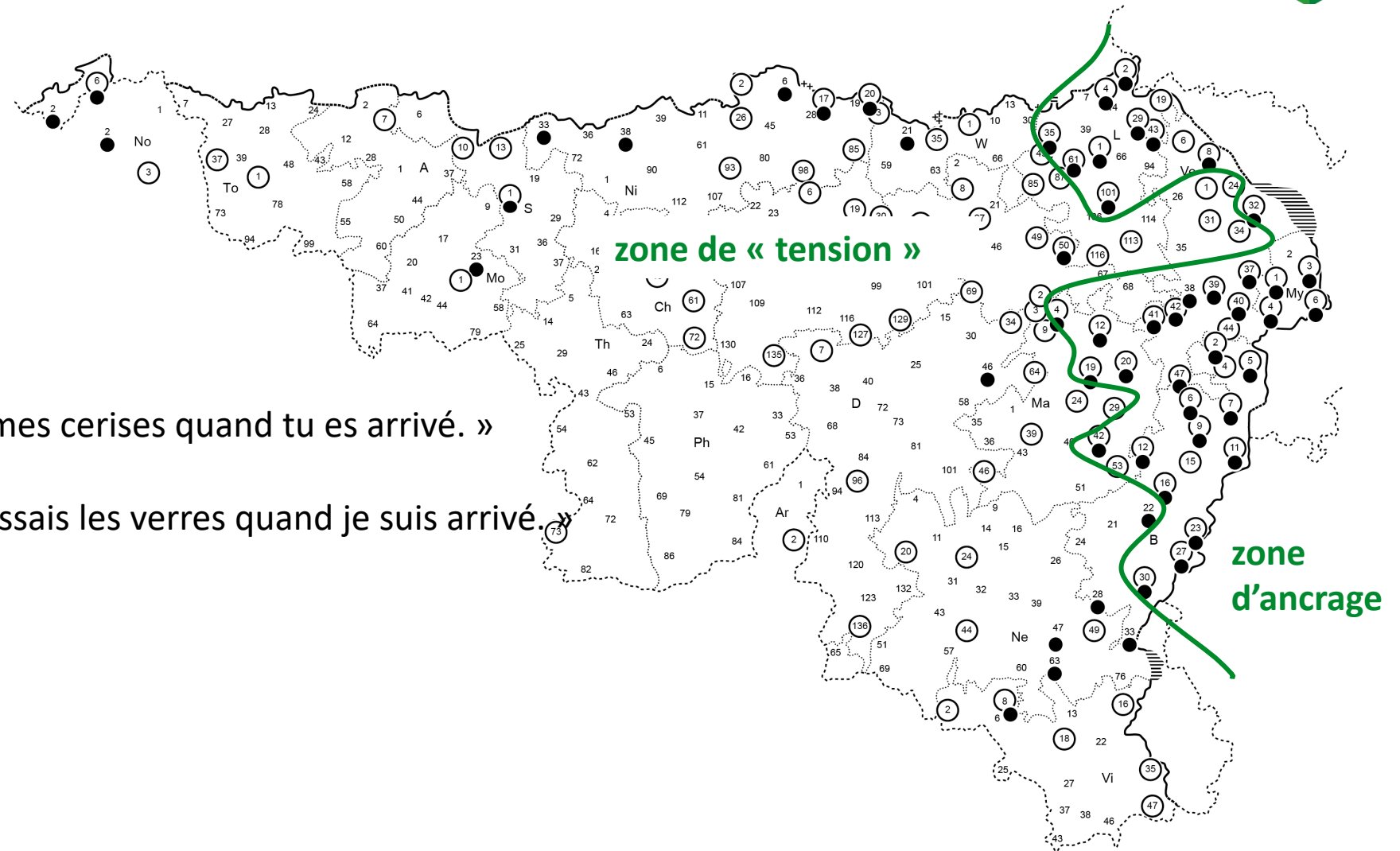
### 3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: ‘entrer’



#### Apparition du type sémantique ‘entrer’ (q. 1606)

- ↳ L’analyse du contexte formé par la q. « Tu remplissais les verres... » permet de supposer un lieu *but* « intérieur ».
- ↳ La **relation locative** qui sous-tend le déplacement est la relation ‘**être dans**’/‘être à l’intérieur de’.
- ↳ Ceci explique l’apparition du **type sémantique ‘entrer’**, réalisé par plusieurs types dialectaux (‘**entrer**’, ‘**mucier**’).

### 3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: 'arriver' et 'venir'



#### Extension du type 'venir'

- dans q. 34 « Je cueillais mes cerises quand tu es arrivé. »
- dans q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis arrivé. »

### 3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: 'arriver' et 'venir'



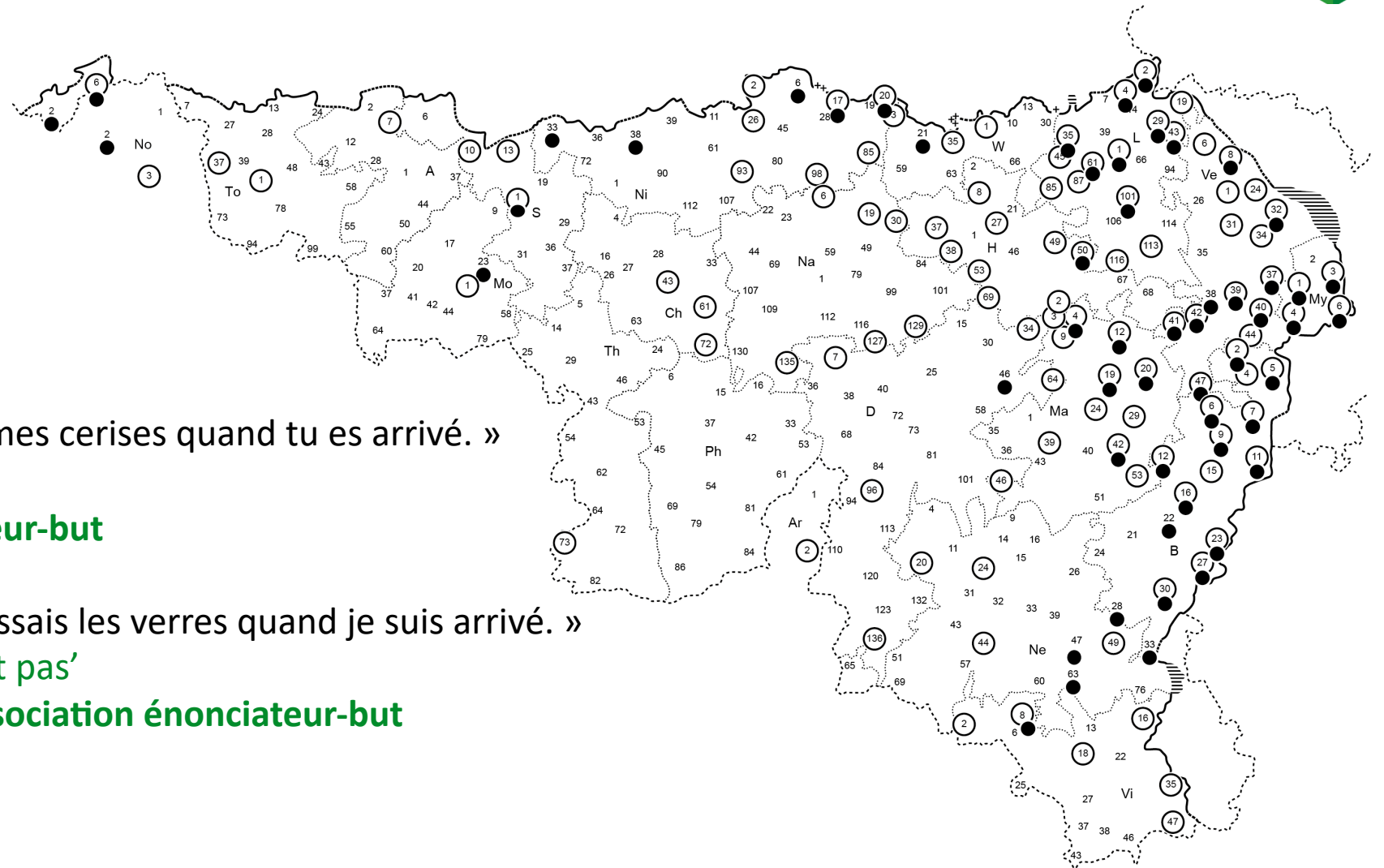
fr. *arriver* >< fr. *venir*

(1) *Lucie arrive à Bruxelles.*

(2) *Lucie vient à Bruxelles.*

- « Comme note Vandeloise (1987), *venir* est marqué par un caractère égocentrique qui permet de spécifier implicitement la direction (*la fin* dans le sens de Boons) du déplacement, ceci correspondant normalement au lieu d'énonciation. C'est ce **caractère égocentrique-déictique** de *venir* qui permet son emploi sans complément [...]. » (Petrossian 2015: 193, d'après Vilela 1989)
- caractère déictique de *venir* = « mode d'**association de l'énonciateur avec le terminus** du déplacement » (Sikora 2009: 146)

### 3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: 'arriver' et 'venir'



#### Extension du type 'venir'

- dans q. 34 « Je cueillais mes cerises quand tu es arrivé. »
  - 'parvenir là où est *je*'
  - **association énonciateur-but**
- dans q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis arrivé. »
  - 'parvenir là où *je* n'est pas'
  - **neutralisation de l'association énonciateur-but**

### 3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: 'arriver' et 'venir'



#### Détermination du sens des types rencontrés

- ↳ Dans les zones de « tension », le type 'venir' est préféré pour exprimer le sens '**parvenir là où est l'énonciateur**'.  
→ complémentarité des deux types 'arriver' et 'venir' dans cette zone.
- ↳ Quelques points de l'extrême est de la B.R. recueillent par ailleurs **exclusivement** le type 'venir', quelle que soit la question. → **sens élargi** du type dans cette zone.

## 4. CONCLUSION



### (1) Édition des données dialectales

- Constitution de quatre séries de données exploitables (1300 formes)
- Peu de variation lexicale observée (2 types principaux)

### (2) Test et évaluation de la méthode

- Intégration des apports de la sémantique verbale à l'étude géolinguistique: explication de la répartition lexicale et détermination sémantique des types lexicaux



### (3) Limites de l'approche

- Conditions particulières (approche contextuelle au sein du cadre contraint de l'enquête)
- Biais de l'enquête par questionnaire traductif fr. – w.

### (4) Perspectives

- Mise en réseau avec d'autres notions de déplacement (notamment, la notion VENIR)
- Prise en compte d'autres paramètres de variation



## Dialectologie

- ALW — *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane d'après l'enquête de Jean Haust et des enquêtes complémentaires*, Liège, Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 1953 sq.
- Baiwir E., 2012. « Index onomasiologique de l'Atlas linguistique de la Wallonie », *Bulletin de la Commission royale de toponymie et dialectologie*, 84, 67-107.
- Baiwir E., 2014. « Les niveaux d'analyse dans la microstructure de l'Atlas linguistique de la Wallonie », *Estudis Romànics*, 36, 395-403.
- Boutier M.-G., 2008. « Cinq relations de base pour traiter la matière géolinguistique. Réflexions à partir de l'expérience de l'Atlas linguistique de la Wallonie », *Estudis Romànics*, 30, 301-310.
- Dubru L., 2019. *L'expression du déplacement en wallon: étude de quelques verbes dans le cadre de l'Atlas linguistique de la Wallonie*, Mémoire dirigé par Marie-Guy Boutier, Université de Liège.
- Germain J., Pierret J. –M., 1990. « Les aires linguistiques I. Dialectes du Nord. a) Wallonie » in Holtus G., Metzeltin M., Schmitt C. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, V/1, Tübingen, Niemeyer, 595-604.





## Sémantique

- Aurnague M., 2011. « How motion verbs are spatial: the spatial foundations of intransitive motion verbs in French », *Linguisticae Investigationes*, 34/1, 1-34.
- Aurnague M., 2019. « About asymmetry of motion in French: Some properties and a principle », in Aurnague M. et Stosic D. (eds), *The semantic of dynamic space in French*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 31-66.
- Boons J.-P., 1987. « La notion sémantique de déplacement dans une classification syntaxique des verbes locatifs », *Langue française*, 76/1, 5-40.
- Petrossian M., 2015. « Verbes de déplacement et effet de subjectivisation », *Cahiers de linguistique française*, 32, 187-201.
- Sarda L., 2019. « French motion verbs. Insights into the status of locative PPs », in Aurnague M. et Stosic D. (eds), *The semantic of dynamic space in French*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 67-108.
- Sikora D., 2009. « Arriver et venir – quand la deixis fait (et ne fait pas) la différence », *Pratiques*, 141-142, 138-149.
- Talmy L., 2000. *Toward a cognitive semantics*, Cambridge (MA), M.I.T. Press.
- Vilela M., 1989. « Contribution à l'étude des verbes de déplacement: approche sémantique et syntaxique », *Línguas e literaturas*, 6, 9-42.

**Merci de votre attention**